

# 美国华裔文学研究：现状与问题

郭英剑\*

在美国学术界,华裔文学并非作为一个独立的学科而出现,而是“亚裔美国文学”(Asian American Literature)的一部分。但就整体来说,由于华裔文学具有众多优秀的作家,也使得华裔文学的研究呈现出欣欣向荣的局面。在美国,加州大学伯克利分校与洛杉矶分校、(西雅图)华盛顿大学、西华盛顿大学、圣·托马斯大学等都是研究华裔美国文学的重镇。那里有像张敬珏、凌津奇、黄桂友、俞宁等知名的华裔出身的研究华裔文学的学者。

下面,我简要回顾一下中国内地、中国台湾的华裔文学研究状况。

中国内地的美国华裔文学研究。要对中国内地的美国华裔文学研究做哪怕是最简要的回顾,也需要一篇文章的篇幅。我在这里只列举一些事实就可以让大家窥斑见豹。

首先,近10年来,华裔文学的译作不断被译介过来。继漓江出版社1998年推出了中译本《女勇士》和《孙行者》之后,山西教育出版社于2002年推出了由外交学院范守义教授主编的五本英文美国华裔文学原著,包括《春香》、《华女阿五》、《典型的美国人》等。而到了2004年,译林出版社则出齐了由南京大学张子清教授主编的《华裔

---

\* [作者简介]: 郭英剑,中央民族大学外国语学院教授、博士生导师,北京外国语学院英语学院亚裔美国文学研究中心客座研究员。

美国文学译丛》的 8 本作品,包括《华女阿五》、《甘加丁》、《支那崽》、《荣誉与责任》、《爱的痛苦》、《骨》、《中国佬》和《典型的美国佬》。

其次,华裔文学的研究成果迭出,研究队伍日渐成熟。10 年来,有关华裔文学的博士论文已经有 20 余篇,硕士论文则更多。2003 年 11 月“美国少数族裔文学学术研讨会”在四川大学召开,年终,由南京大学程爱民教授主编的《美国华裔文学研究》论文集出版。截止到 2009 年为止,南开大学出版社在徐颖果教授的推动下,更是出版了包括《华裔美国文学史》在内的多种著作,并且有意在这个领域出版更多的成果。特别值得一提的是,2003 年,北京外国语大学英语学院成立了全国高校首个“华裔美国文学研究中心”。6 年来,该中心在主任吴冰教授的带领下,为推动国内华裔文学研究的发展、增进国内外的学术交流、加强学术资料的搜集与整理,做出了重大贡献。同样,在 2003 年,郭英剑教授在郑州大学创办的河南省人文社科重点研究基地“郑州大学英美文学研究中心”,也曾经把美国华裔文学研究作为中心的“研究方向”之一,发表了一些重要的学术文章,曾经被《新华文摘》等全文转载。这些都标志着中国内地的华裔文学研究进入了一个新的阶段。而 2009 年 6 月 19—21 日在中央民族大学外国语学院召开的“2009 年亚裔美国文学研讨会”与 7 月 17—19 日在南京大学召开的“美国华裔文学国际研讨会”的召开,都有国内外(包括我国的台港澳)的研究学者参加,相信这两次会议的召开会极大地推动国内外的华裔文学研究。

再次,华裔作家、华裔文学研究学者不断“回归”内地,是一个非常值得关注的现象。20 世纪 90 年代以来,越来越多的华裔作家、华裔文学研究学者来到或是回到中国内地。比如,金斯顿多次到过北京,也去过南京、上海等地;吉什·任曾经在北京外国语大学等高校任教。出版有《承诺第八》的威廉·李(李培湛)曾经在上海外贸学院任教,2009 年 9 月起,他在中央民族大学外国语学院任教;著名的华裔美国文学研究专家、加州大学伯克利分校的张敬珏教授现在在北京大学任教。这样的交流,一方面给了中国内地读者与华裔作家、华裔

文学研究专家面对面的交流机会；另一方面则极大地促进了学术研究的向前发展，特别是对推动内地的华裔文学作家与研究专家的交流有极大的促进作用。

我国台湾地区的华裔文学研究。台湾大概是华文世界中最早研究美国华裔文学、也是成就最为突出的地方。在这个领域最知名的学者无疑是单德兴教授。我在这里简单地列举一下他的一些主要成果，可以使我们对台湾的美国华裔文学研究有个初步的了解。

单德兴教授最早研究华裔文学的文章，大概算是发表在1992年6月《欧美研究》杂志上的题为“说故事与弱势自我之建构——论汤亭亭与席尔柯的故事”的文章了。后来，他又发表了很多有关华裔作家的重要的研究文章。1997年，他还翻译了许烺光(Francis L. K. Hsu)的《美国梦的挑战：在美国的华人》。2000年，他出版了《铭刻与再现：华裔美国文学与文化论集》。2006年，又出版了《“开疆”与“辟土”——美国华裔文学与文化：作家访谈录与研究论文集》。这两本著作在华裔文学研究领域，具有重要的学术价值，基本上是该领域的学者必备的参考书目。

在台湾，还有一些非常著名的研究华裔文学的学者，如李有成教授、冯品佳教授、梁一萍教授、李翠玉教授等，多年来，他们也都有重要的学术成果出版和发表，为华裔文学研究作出了重要贡献。

当然，从总体上看，在华裔文学研究上，台湾起步最早，但内地由于“人多势众”，后来居上，所取得的成果也令台湾学者刮目相看。

## 二

当然，对于所有的文学而言，首先是“文学”，其次才是“哪国的文学”或者“哪个民族的文学”。但是，在为美国华裔文学做定位时，我们却必须要首先明确其国别，然后才能确定其族裔，因为离开了所在国——美国——这个语境、回到中国的语境中（当然，只要不是少数民族作家），我们是不必强调其“华裔”这一“特征”的。尽管如此，在

中国内地近 10 年的华裔文学研究中,学术界对一些带有根本性的问题,也还是一直存有争论。主要表现在以下几个方面:

命名之争:“美国华裔文学”还是“华裔美国文学”,抑或其他。英文的 Chinese American Literature,大体上有四种译法:华裔美国人文文学、华裔美国文学、美国华裔文学和美国华裔英语文学。但目前,学术界更多接受的是两种,即“美国华裔文学”或“华裔美国文学”。那么,究竟应该译作“美国华裔文学”还是“华裔美国文学”,也还一直有争论。在这场争论中,我和一些学者坚持认为,“美国华裔文学”更为合适。理由有二:第一,根据 Chinese American Literature 的原文看,虽然 Chinese 这个词放在前面,但整个概念首先强调的应该是“美国文学”,其次才是“华裔文学”——这样的说明,应该不会有疑问,否则,我们就无法得出“华裔文学”是整个“美国文学”的一部分的结论。第二,按照中文的表达习惯,应该是涵盖面大的在前,首先要强调的内容在前,而非像英文表达习惯那样,重要的、大的放在后面。因此,“美国华裔文学”更符合中文的表达习惯。当然,这也和业已被广泛接受的译名“美国犹太文学”(Jewish American Literature)、“美国黑人文学”(Black American Literature)、“美国印第安文学”(Indian American Literature)等一样,都属于作为一个整体的美国文学的组成部分。

华裔作家名字的“翻译”之争:使用中文还是英文?华裔作家,由于其特殊的出身与背景,在不同的学术会议上引发过不小的争论:在中文语境中,如何使用华裔作家的名字?是追根溯源找到作家原有的、曾经失去的甚至是被遗忘的汉语名字,还是直接把现有作家的英文名字以音译的方式翻译过去呢?

一些学者认为,应该使用作家的汉语名字。因为他们有这样的中文名字,虽然他们自己在美国并不使用,或者已经忘却,但这样叫,更符合他们华裔的身份。而另一些学者则认为,还是以使用华裔作家英文名字的音译为好。因为当代社会通讯设备的发达与便利,使研究者与当代作家有了更多密切的接触,这样的争论“官司”也就打

到了作家本人那里。当然，他们的回答一方面纠正了一些曾经被认为是正确的汉语名字的错误，另一方面，对于是否使用汉语名字的问题，他们大都持宽容和理解的态度，并没有表示完全的肯定与否定。

作为最早提出应该使用音译名字的学者之一，我认为，这样的争论应该说是很有意义的。我和一些学者坚持的理由是：对于研究者来说，应该和研究对象（作家）保持一定的距离。具体到“美国华裔作家”来说，我们不能把这些“华裔作家”当做是“us”（我们）。我们应该透过作家的宽容，更多地看到一个事实——他们是美国作家，而不是中国作家；更多地看到作家本身的立场与认同感——当然，研究者与作家保持距离，并不是在否认华裔的宗族与文化背景，更不会妨碍我们对他们的阅读、认知、理解、阐释与批评。

如何看待华裔作家中的“移民作家”这一新兴群体？自古以来，人类都在不断流动。而随着工业化的极大发展，交通运输的日渐便利，特别是全球化时代的到来，移民似乎已经成了一个简单的手续问题。然而，身份的转变，对于作家来说，带来书写语言的转变，而书写语言的转变所带来的困难与困惑，可能远远大于其作家身份的转变。

实际上，写作语言所带来的尴尬与窘境，既非始于今日，也非华裔所独有。美国俄裔作家纳博科夫就曾经被俄国人认为是美国人和美国作家，而不承认其为俄国或是俄罗斯作家。同样，在国内，有一些研究者认为，像哈·金这类作家，虽然创作已经获得了诸多荣誉，但他主要以中国的主题和人物进行创作，因此不能归入到美国华裔文学的研究范畴之内。

对于这种看法和观点，我和一些学者表示理解，但并不认同。理由有三：第一，他们是美国人；第二，他们是华裔或有华裔血统；第三，他们是被读者认可的作家。至于其创作背景、主题、人物等的出处、来源与出身，不应该成为他们被排除在华裔作家圈外的理由。正如我们不能因为柯勒律治写了与中国主题有关的诗歌，就把《忽必烈汗》排除在英国文学之外，同样也不能因为海明威把人物的活动场景放在了欧洲（还不要提女主人公是英国人），就把《永别了，武器》排除

在美国文学之外一样。当然,在上述三个因素中,第一个因素即是否是“美国人”或者说是否加入了“美国籍”,我认为这很关键。对于那些没有加入居住国国籍的作家,即便是用英文进行创作,我们还是用诸如“旅美作家”或直接称其为“中国作家”为好。有一个例子可以说明这一点——两位都是因为离乡背井而到美国的俄罗斯作家纳博科夫和索尔仁尼琴,前者因为加入了美国国籍,被称为“美国(俄裔)作家”,而后者并没有加入美国国籍,虽然在美国生活了18年,但人们都只称其为“俄罗斯作家”。

当代的美国华裔文学创作方兴未艾,当代中国的“美国华裔文学研究”也正处于最好的发展时期。我们可以也完全有理由期待:美国华裔文学创作蒸蒸日上,美国华裔文学研究与之齐头并进。